

The Sandhurst Manifesto (1874)

"I have received a large number of congratulations for my birthday from Spain, and some from our compatriots' resident in France. I wish that together with all, you should be the recipient of my gratitude and my opinions.

All those that have written to me also show the same conviction that it is only the re-establishment of the constitutional monarchy that can put an end to oppression, the uncertainty and the cruel disturbances that Spain is experiencing. I have been told that the majority of our compatriots acknowledge this and that before long those of good faith will be with me, whatever their political background, understanding that it cannot have exclusions neither of a new and dispassionate monarch nor of a regime that precisely imposes itself today as representing union and peace.

I do not know when or how, or even if at all, this hope shall be realised. I can only say that I will not leave out anything to make myself worthy of the difficult task of re-establishing in our noble nation, at the time that she [the nation, RMF] agrees, legal order and political liberty, if God in his high designs entrust her to me.

Due to the spontaneous and solemn abdication of my august mother, as generous as unfortunate, I am the only representative of the monarchical right in Spain. This stems from a secular legislation,

El Manifiesto de Sandhurst (1874)

"He recibido de España un gran número de felicitaciones con motivo de mi cumpleaños, y algunas de compatriotas nuestros residentes en Francia. Deseo que con todos sea usted intérprete de mi gratitud y mis opiniones.

Cuantos me han escrito muestran igual convicción de que sólo el restablecimiento de la monarquía constitucional puede poner término a la opresión, a la incertidumbre y a las crueles perturbaciones que experimenta España. Dícame que así lo reconoce ya la mayoría de nuestros compatriotas, y que antes de mucho estarán conmigo los de buena fe, sean cuales fueren sus antecedentes políticos, comprendiendo que no pueda tener exclusiones ni de un monarca nuevo y desapasionado ni de un régimen que precisamente hoy se impone porque representa la unión y la paz.

No sé yo cuándo o cómo, ni siquiera si se ha de realizar esa esperanza. Sólo puedo decir que nada omitiré para hacerme digno del difícil encargo de restablecer en nuestra noble nación, al tiempo que la concordia, el orden legal y la libertad política, si Dios en sus altos designios me la confía.

Por virtud de la espontánea y solemne abdicación de mi augusta madre, tan generosa como infortunada, soy único representante yo del derecho monárquico en España. Arranca este de una legislación

confirmed by all historic precedents, and is undoubtedly united to all the representative institutions, which never ceased to function legally in the 35 years that have passed since the beginning of the reign of my mother until, still a child, I with all of mine [*los míos*] stepped on foreign ground.

The nation, an orphan now of all public right and indefinitely deprived of its liberties, naturally returns its sights to its accustomed constitutional right and to those free institutions, which in 1812 neither hindered it from defending its independence, nor to finish in 1840 another bitter civil war. They owed them in addition to that years of constant progress, of prosperity, of credit and even some glory; years that are not easily erased from memory when there are still so many who have known them.

For all those reasons, without doubt, the only thing that still inspires confidence in Spain is a hereditary and representative monarchy, seeing in it an irreplaceable guarantee of her rights and interests from the working to the most elevated classes.

In the meantime, not only is today everything on the ground that existed in 1868, but also all that has been pretended to be created since. If in fact the constitution of 1845 has been abolished, the one that was formed in 1869 over the in-existent basis of the monarchy would also be abolished.

secular, confirmada por todos los precedentes históricos, y está indudablemente unida a todas las instituciones representativas, que nunca dejaron de funcionar legalmente durante los treinta y cinco años transcurridos desde que comenzó el reinado de mi madre hasta que, niño aún, pisé yo con todos los míos el suelo extranjero.

Huérfana la nación ahora de todo derecho público e indefinidamente privada de sus libertades, natural es que vuelva los ojos a su acostumbrado derecho constitucional y a aquellas libres instituciones que ni en 1812 le impidieron defender su independencia ni acabar en 1840 otra empeñada guerra civil. Debióles, además, muchos años de progreso constante, de prosperidad, de crédito y aun de alguna gloria; años que no es fácil borrar del recuerdo cuando tantos son todavía los que los han conocido.

Por todo esto, sin duda, lo único que inspira ya confianza en España es una monarquía hereditaria y representativa, mirándola como irremplazable garantía de sus derechos e intereses desde las clases obreras hasta las más elevadas.

En el intretanto, no sólo está hoy por tierra todo lo que en 1868 existía, sino cuanto se ha pretendido desde entonces crear. Si de hecho se halla abolida la Constitución de 1845, hállase también abolida la que en 1869 se formó sobre la base inexistente de la monarquía.

While a *Junta* of senators and deputies, without legally constituted form, decreed the republic, very soon the only convoked Cortes were dissolved with the deliberate intent of implementing this regime through the bayonets of the garrison of Madrid. All political questions are thus dependent on, and even reserved for part of the current rulers, free to decide the future.

Fortunately, hereditary and constitutional monarchy possesses in its principles the necessary flexibility and those conditions of sound judgement that are missing so that all the problems which its re-establishment might bring with it, shall be resolved in conformity with the votes and coexistence [*convivencia*] of the nation.

One does not have to expect that I will decide anything by plan or arbitrarily, they did not resolve without Cortes the arduous business of Spanish princes in the ancient times of the monarchy, and this most just rule of conduct I shall not forget in my present condition, and when all Spaniards are already used to parliamentary procedures. In the event it will be easy for things to reach understanding and agreement to resolve a loyal prince and a free people.

I do not desire anything as much as that our nation truly be that. To this should contribute powerfully the hard lesson of these past times that, if it cannot be lost for anyone, will even be so less for the

Si una Junta de senadores y diputados, sin ninguna forma legal constituida, decretó la república, bien pronto fueron disueltas las únicas Cortes convocadas con el deliberado intento de plantear aquel régimen por las bayonetas de la guarnición de Madrid. Todas las cuestiones políticas están así pendientes, y aun reservadas, por parte de los actuales gobernantes, a la libre decisión del porvenir.

Afortunadamente la monarquía hereditaria y constitucional posee en sus principios la necesaria flexibilidad y cuantas condiciones de acierto hacen falta para que todos los problemas que traiga su restablecimiento consigo sean resueltos de conformidad con los votos y la convivencia de la nación.

No hay que esperar que decida ya nada de plano y arbitrariamente, sin Cortes no resolvieron los negocios arduos de los príncipes españoles allá en los antiguos tiempos de la monarquía, y esta justísima regla de conducta no he de olvidarla yo en mi condición presente, y cuando todos los españoles estén ya habituados a los procedimientos parlamentarios. Llegado el caso, fácil será que se entiendan y concierten las cuestiones por resolver un príncipe leal y un pueblo libre.

Nada deseo tanto como que nuestra patria lo sea de verdad. A ello ha de contribuir poderosamente la dura lección de estos últimos tiempos que, si para nadie puede

honoured and working, popular classes, victims of perfidious sophism and absurd illusions.

All through that one is living shows that the greatest and most prosperous nations, and those where order, liberty and justice are most admired, are those that respect their own history. Do not impede this, truthfully, observe attentively and follow with sure steps the progressive march of civilisation. Then, divine Providence willing, one day the Spanish people will be inspired by such examples.

I for my part, have misfortunately been in contact with men and things of modern Europe, and if in her Spain does not reach a position worthy of her history, and with an independent and sympathetic accord, the fault will not be mine, not now and not ever. Be my own future what it may, I will not stop being a good Spaniard, nor, like all my forefathers, a good Catholic, nor like a man of the age, truly liberal.

Yours affectionately, Alfonso de Borbon
Nork-Town (Sandhurst), 1 December of 1874"

English translation by Richard Meyer Forsting
<http://heirstothethrone-project.net>



ser perdida, todavía lo será menos para las hornadas y laboriosas clases populares, víctimas de sofismas pérfidos o de absurdas ilusiones.

Cuanto se está viviendo enseña que las naciones más grandes y prósperas, y donde el orden, la libertad y la justicia se admiran mejor, son aquellas que respetan más su propia historia. No impiden esto, en verdad, que atentamente observen y sigan con seguros pasos la marcha progresiva de la civilización. Quiera, pues, la Providencia divina que algún día se inspire el pueblo español en tales ejemplos.

Por mi parte, debo al infortunio estar en contacto con los hombres y las cosas de la Europa moderna, y si en ella no alcanza España una posición digna de su historia, y de consuno independiente y simpática, culpa mía no será ni ahora ni nunca. Sea la que quiera mi propia suerte ni dejaré de ser buen español ni, como todos mis antepasados, buen católico, ni, como hombre del siglo, verdaderamente liberal.

Suyo, afmo., Alfonso de Borbón.
Nork-Town (Sandhurst), 1 de diciembre de 1874"
